DIBERTSITATE FUNTZIONALA DUTEN ZUMAIARREN AISIALDIRAKO ATOZTE PROGRAMA GARATZEKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DEL SERVICIO DE DESARROLLO DEL PROGRAMA ATOZTE DE TIEMPO LIBRE DIRIGIDO A LAS PERSONAS CON DIVERSIDAD FUNCIONAL DEL MUNICIPIO DE ZUMAIA

ZERBITZU-KONTRATUA
Xedea: "Atozte programa" garatzea, Zumaian erroldatutako dibertsitate funtzionala duten herritarren aisialdirako zerbitzua.
Prozedura irekia **Izapidetzea: ohikoa**
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 85300000-2

CONTRATO DE SERVICIOS
Objeto: Desarrollo del "Programa Atozte", Servicio de tiempo libre dirigido a las personas con diversidad funcional empadronadas en el municipio de Zumaia.
Procedimiento abierto **Tramitación: ordinaria**
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 85300000-2

1. HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Kontratu honen xedea da "Atozte Programa" garatzea, Zumaian erroldatutako dibertsitate funtzionala duten pertsona gazte eta helduen aisialdiko eta denbora libreko ekintzen dinamizazioa, laguntza eta jarraipen zerbitzua emateko, Gizarte Zerbitzuen Sailak ikuskatuta, koordinatuta eta zuzenduta.

Zer beharri erantzuten dion:

Pertsonen autonomia sustatzea eta mendetasun egoerek pertsonei eta familiei eragiten dizkieten beharrizanei aurrea hartu eta erantzutea, Zumaian erroldatutako dibertsitate funtzionala duten pertsonei aisialdi eta denbora libreko zerbitzuaren bitartez.

Bazterketa egoerei aurre hartu eta erantzutea eta pertsonen, familien eta taldeen gizarteratzea sustatzea, Zumaiako

1. OBJETO Y CALIFICACIÓN

1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

Constituye el objeto de éste contrato el desarrollo del "Programa Atozte" Servicio de dinamización de actividades de ocio y tiempo libre , acompañamiento y seguimiento para las personas jóvenes y adultas con diversidad funcional empadronadas el municipio de Zumaia, bajo la supervisión, coordinación y directrices del Dpto. de Servicios Sociales.

Necesidad a satisfacer:

Promover la autonomía personal y prevenir y atender las necesidades personales y familiares derivadas de la dependencia a través de un servicio de tiempo libre dirigido a las personas con diversidad funcional del municipio de Zumaia.

Prevenir y atender las situaciones de exclusión y promover la integración social de las personas, de las familias y de los

herrian ingurune irekian zein Brankako egoitzan garatu daitezkeen harrera, laguntza, dinamizazio eta banakako edo taldeko laguntza prestazio bateratuen bidez aisialdi inklusiboa garatuz.

grupos desarrollando el ocio inclusivo a través de un conjunto de prestaciones relacionales de acogida, apoyo, dinamización y acompañamiento individual o grupal, que pueden desarrollarse en el municipio de Zumaia tanto en el entorno comunitario como en las dependencias de Branka.

Definitutako kontratua zerbitzuetarako kontratu administratiboa da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenak, 17. artikuluan zehazten duen moduan.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de servicios, de acuerdo con el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

Kontratu honetarako, ez da sortarik zehaztu, espedientean arrazoitu denaren ildotik.

1.2 División en lotes del objeto del contrato

No se establecen lotes para este contrato tal y como ha quedado justificado en el expediente

1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea: **85300000-2** (Gizarte-laguntzako zerbitzuak eta horiei lotutakoak).

1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato: **85300000-2** (Servicios de asistencia social y servicios conexos).

2.- HAUTAKETA- ETA ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que todo empresario interesado podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako web orri honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

3.- PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

4.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

Lizitaziorako urteko oinarrizko aurrekontua HAMASEI MILA ETA BOSTEHUN eurokoa (16.500,00€) da (BEZ gabe), eta MILA SEIEHUN ETA BERROGEITA HAMAR EURO (1.650,00€) %10eko BEZari dagokiona; hau da, guztira urteko HEMEZORTZI MILA EHUN ETA BERROGEITA HAMAR EURO (18.150,00€) BEZa barne.

Kopuru hori hobetu dezakete lizitatzaileek, ulertuz, aurkeztutako proposamenek, adjudikatzen den kontratuaren prezioaz gain, BEZa, era guztietako tasa eta gastuak eta lizitazioaren iragarkien gastuak barne hartzen dituztela. Kasu guztietan ere, BEZari dagokion zenbatekoa adierazi beharko da.

Kontratuaren balio zenbatetsia HIRUROGEITA SEI MILA eurokoa (66.000,00 €) da (BEZ gabe).

Balio zenbatetsia kalkulatzeko kalkulu-metodoa:

4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El presupuesto base de licitación anual es de DIECISÉIS MIL QUINIENTOS EUROS (16.500,00€), MÁS MIL SEISCIENTOS CIENCUENTA EUROS (1.650,00€), correspondientes al IVA (10%), lo que supone en total DIECIOCHO MIL CIENTO CINCUENTA EUROS (18.150,00€) anuales.

Estas cantidades podrán ser mejoradas por los/las licitadores/as, entendiéndose que las proposiciones presentadas comprenden además del precio del contrato y el IVA, las tasas y gastos de toda índole aplicables al servicio adjudicado, incluso los gastos de anuncios de licitación. En todo caso, se indicará como partida independiente, el importe del IVA que deba soportar la Administración.

El **valor estimado del contrato** asciende a la cuantía de SESENTA Y SEIS MIL EUROS (66.000,00 €), IVA excluido.

Método de cálculo para calcular el valor estimado:

ATOZTE PROGRAMA	
Pertsonala (soldatak) % 90	14.850,00€
Zeharkako kostuak % 7	1.155,00€
Mozkin industriala % 3	495,00€
Guztira	16.500,00€
BEZa (%10)	1.650,00€
GUZTIRA urteko	18.150,00€
GUZTIRA 4 URTE BEZa GABE	66.000,00€

PROGRAMA ATOZTE	
Personal (sueldos) 90%	14.850,00€
Costes indirectos 7%	1.155,00€
Beneficio industrial 3%	495,00€
Subtotal	16.500,00€
IVA (10%)	1.650,00€
TOTAL anual	18.150,00€
TOTAL 4 AÑOS SIN IVA	66.000,00€

5.- KREDITUA IZATEA

Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurrekontuko 1 0500.227.231.00.93 2024kontu-sailean.

Era berean, aurrekontuen gaineko eskumena duen organoak konpromisoa hartu du etorkizunean beharrezkoak diren kredituak erreserbatzeko dagozkion ekitaldietako aurrekontuen barruan.

5.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo a la partida 1 0500.227.231.00.93 2024.

Asimismo el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

6.- PREZIOEN BERRIKUSPENA

Kontratu honetan, ez da preziorik berrikusiko.

6.- REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no cabe la revisión de precios.

7.- KONTRATUAREN IRAUPENA ETA KOKAPENA

Kontratuaren iraupena BI URTEKOA izango da eta beste bi urtez luzatu ahal izango da.

Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.

Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu

7.- DURACIÓN DEL CONTRATO Y EMPLAZAMIENTO

El plazo de duración del contrato será de DOS AÑOS, susceptible de prórroga por otros dos años más.

La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la persona empresaria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante,

beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta enpresa adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte. Aldi horretan, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.

estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.

8.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

8.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes

hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

1.- Jarduteko gaitasuna:

a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopiaren bidez, eta, dagokion epigrafean, Jarduera Ekonomikoen Zergan alta emanda dagoela adierazten duen ziurtagiriaren bidez.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek**, **edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek,** bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi**

documentos (original o copia compulsada):

1.- La capacidad de obrar:

a) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) De los empresarios que fueren **persona físicas** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.

c) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) En el caso de que varios

baterako elkarte gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Kaudimena:

4.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, kontratua zer esparrutakoa den, esparru horretan lizitatzaileak duen urteko negozio-bolumena aurkeztuko da, enpresa eratutako daten arabera edo enpresariak jarduerei hasiera emandako daten arabera eskura dauden azken hiru ekitaldietako onenari erreferentzia eginez, eta 45.000,00 euro edo gehiagokoa izan behar du.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria

4.- La solvencia:

4.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades de la empresa y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 45.000,00 euros.

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona

erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los/as empresarios/as individuales no inscritos/as en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

4.2.- Kaudimen teknikoa, berriz, kontratuan adierazitako zerbitzuen antzekoak, azken 3 urteotan eman direnak, zerrendatuz egiaztatuko da. Gutxienez lizitatzen den zerbitzuaren antzeko bat egin dela ziurtatu beharko da

4.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de los servicios similares al del contrato prestados en los últimos 3 años. Se deberá acreditar la realización de al menos un servicio similar al que se licita.

5.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

5.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

6.- Bitartekoen atxikipena.

Lizitatzaileek, estatukoek nahiz atzerrikoek, beren kaudimena edota, hala dagokionean, sailkapena egiaztatzeaz gain, baldintza teknikoen agiriko 5. puntuan adierazitako bitartekoen (giza baliabideak) atxikipena egin behar dute nahitaez, kaudimen-irizpide gisa, kontratu hau gauzatu ahal izateko. Horretarako, dagozkien egiaztagiriak aurkeztu beharko

6.- Adscripción de medios.

Las partes licitadoras, nacionales y extranjeras, además de acreditar su solvencia o, en su caso clasificación, deberán adscribir obligatoriamente para la ejecución de este contrato, como criterio de solvencia, los medios humanos dispuestos, como mínimo, en el apartado 5 del Pliego de Prescripciones Técnicas, debiendo presentar para ellos los

dituzte, bai eta kasu bakoitzean eskatzen diren hizkuntza-eskakizunak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak ere.

A) Giza baliabideak:

- **Langileen profila** ondorengoa izango da:

  - Koordinatzailea: Gizarteratzeko goi-mailako titulua edo Haur Hezkuntzako goi-mailako titulua izan beharko du; edo Gizarte Hezkuntzako Gradua, Gizarte Laneko Gradua, Haur Hezkuntzako edo Lehen Hezkuntzako Gradua, Pedagogiako Gradua. Hizkuntza eskakizunari dagokionez: Europako Erreferentzia Markoaren **C1** gaitasun maila izatea eskatuko da (EGA edo unibertsitateko ikasketak euskaraz).

  - Aisialdiko begiraleak: gizarteratzeko goi-mailako teknikari-titulua, haur-hezkuntzakoa edo gizarte-arloko goi-mailako titulazioa. Hizkuntza eskakizunari dagokionez: Europako Erreferentzia Markoaren **C1** gaitasun maila izatea eskatuko da (EGA edo unibertsitateko ikasketak euskaraz).

Hizkuntza gaitasuna egiaztatuko da tituluak edo egiaztagiriak aurkeztuta.

***Beste betekizun batzuk langile guztientzako:**

- Sexu-delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko ziurtagiria. Kontratua burutu behar duten pertsona guztiek sexu-delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko

correspondientes títulos acreditativos, certificados así como la acreditación del cumplimiento de los perfiles lingüísticos exigidos en cada caso.

A) Medios personales:

- El **perfil del personal** será el siguiente:

  - Coordinadora: Título Superior en Integración Social o Título superior en Educación infantil; o Grado en Educación Social, Grado en Trabajo Social, Grado en Educación Infantil o Primaria, Grado en Pedagogía. En cuanto a los requisitos lingüísticos: nivel de competencia **C1** del Marco Europeo de Referencia (EGA o estudios universitarios en euskera).

  - Monitores/as de tiempo libre: titulación de técnico/ a superior de integración social, o de educación infantil, o titulación superior del ámbito social. En cuanto a los requisitos lingüísticos: nivel de competencia **C1** del Marco Europeo de Referencia (EGA o estudios universitarios en euskera).

La capacitación lingüística se acreditará bien mediante la presentación de títulos o certificados acreditativos.

*** Otros requisitos para todo las personas trabajadoras:**

- Certificado negativo del Registro Central de delincuentes sexuales respecto de todas las personas adscritas al servicio, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13

ziurtagiria aurkeztu beharko dute, 26/2015 Legeak, uztailaren 28koak, haurrak eta nerabeak babesteko sistema aldatzen duenak, 13 artikuluan jasotakoarekin bat etorriz; Honela dio hitzez hitz: "Adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten lanbideetan, ofizioetan eta jardueretan sartzeko eta horietan aritzeko, eskakizuna izango da sexu-askatasun eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik —sexu-erasoa eta -abusua, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa, adingabeak galbidean jartzea eta gizakien salerosketa sartzen dira delitu horietan— sententzia irmoaren bidez zigorrik jaso izana ez izatea. Horretarako, lanbide, ofizio edo jarduera horietara jo nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du eta, horretarako, sexu-delinkuenteen Erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu."

de la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, que dice literalmente así: "Será requisito para el acceso y ejercicio a las profesiones, oficios y actividades que impliquen contacto habitual con menores, el no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones, oficios o actividades deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales.»

Langileek ez dute inolako lan harremanik izango Zumaiako Udalarekin

Los trabajadores no tendrán vinculación laboral alguna con el Ayuntamiento de Zumaia.

Bitarteko pertsonal horiek lizitatzaileek aurkeztutako proposamenaren parte izen behar dute, eta, beraz, baita adjudikaziodunarekin sinatuko den kontratuaren parte ere. Horregatik, zerbitzu hau ematen duen denboraldi guztian zehar eutsi beharko die bitarteko horiei enpresak. Horietan aldaketarik egiten bada, administrazio honi jakinarazi behar zaio, langile berriak eskatutako betekizunak betetzen dituela ziurtatzeko. Betebehar hor betetzen ez bada, kontratua suntsiarazteko edo zigorrak ezartzeko arrazoitzat hartuko da, 28. klausularekin bat etorrita.

Estos medios personales formarán parte de la propuesta presentada por las partes licitadoras y, por lo tanto, del contrato que se firme con la parte adjudicataria. Por este motivo, deberán ser mantenidos por la empresa adjudicataria durante todo el tiempo de realización de este servicio. Cualquier variación respecto a ellos deberá ser comunicada a esta Administración quien comprobará que la nueva persona trabajadora cumple con los requisitos exigidos. Su incumplimiento podrá ser causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades de acuerdo con la cláusula 28.

9.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

9.1- Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

9.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

Horrek esan nahi du:

- Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak, Kontratatzailearen Profilean argitaratutako lizitazioaren iragarkian zehaztutako epean (gutxienez **15 egutegi-eguneko** epea) aurkeztu

9.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

9.1- Condiciones previas

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

9.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

La utilización de estos servicios supone:

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en

beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

perfil del contratante (mínimo **quince días naturales)**, exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan)

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura.

9.3.- Lizitatzaileei zuzendutako informazioa

Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 138. artikuluan aipatzen den informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar denean, eskaintzak aurkezteko zehaztutako epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago egin beharko du hori administrazio kontratatzaileak, betiere, data hura baino gutxienez hamabi egun lehenago aurkeztu bada eskaria. Eskari hori lizitazioaren iragarpenean zehaztutako fax zenbakira edo helbide elektronikora egingo da.

9.3.- Información a los licitadores

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

9.4.- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A, B eta C) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena

9.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres archivos electrónicos (A, B y C), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y

eta legenda hau: "**PROPOSAMENA, DIBERTSITATE FUNTZIONALA DUTEN ZUMAIARREN AISIALDIRAKO ATOZTE PROGRAMA GARATZEKO ZERBITZUAREN KONTRATAZIOAN LIZITATZEKO**". Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

la leyenda "**PROPOSICIÓN PARA LICITAR A LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE DESARROLLO DEL PROGRAMA ATOZTE DE TIEMPO LIBRE DIRIGIDO A LAS PERSONAS CON DIVERSIDAD FUNCIONAL DEL MUNICIPIO DE ZUMAIA".** La denominación de los archivos es la siguiente:

- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.
- «B» *artxibo elektronikoa:* Balio-judizioaren arabera haztatu beharreko agiriak.
- «C» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.
— *Archivo electrónico* «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.
— *Archivo electrónico* «C»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

"A" artxibo elektronikoaren azpititulua "ADMINISTRAZIO-AGIRIAK" izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:

El archivo electrónico "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" y contendrá los siguientes documentos:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

- Erantzukizunpeko adierazpena Euskadiko kontratazio-plataforman jasotako kontratatzailearen profilean eskura daitekeen ereduaren arabera aurkeztuko da (kontrataziorako Europako dokumentu bateratua); web orri honetan eskura daiteke elektronikoki betetzeko:

- La declaración responsable se presentará conforme al modelo que puede encontrarse a disposición de los licitadores para ser rellenado electrónicamente en el perfil de contratante alojado en la plataforma de contratación de Euskadi (documento único europeo de contratación; DEUC):

- https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es.

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK

UTE

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada

eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

*ATZERRIKO ENPRESAK

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

*EMPRESAS EXTRANJERAS

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

"B" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "BALIO-IRITZIEN BIDEZ AZTERTUKO DEN DOKUMENTAZIOA", eta balio-iritzi baten mende dauden irizpideen balioespenerako beharrezkoak diren agiriak izango ditu (adjudikazio-irizpideetako B.1).

El archivo electrónico "B" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR" y contendrá los documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor. (B.1 de los criterios de adjudicación)

"C" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA" (adjudikazio-irizpideetako A.1 eta A.2); eta honako agiri hauek bilduko ditu:

El archivo electrónico "C" se subtitulará "PROPOSICION ECONOMICA" (A.1 y A.2 de los criterios de adjudicación) y contendrá los siguientes documentos:

a) **Eskaintza ekonomikoa eta gainerako irizpide automatikoak:** III. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena.

a) **Oferta económica y demás criterios cuantificables de forma automática:** Declaración ajustada al modelo que se adjunta en el ANEXO III

10.- KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (C artxibo elektronikoan sartzekoak): 56 PUNTU

A.1).- Eskaintza ekonomikoa…46 puntu.

III Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 46 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO * GP}{BE}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (baxuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da.

Aparteko kontu-sail modura, administrazioari egokituko zaion Balio Erantsiaren gaineko Zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute lizitatzaileek.

Oharra: BEZa ez da kontuan hartuko balioespenean.

A.2).- Hobekuntzak kostu gehigarri gabe…….10 puntu.

Atal honetan balioetsiko da herrian

10.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico C): 56 PUNTOS

A.1).- Oferta económica…….46 puntos.

Se presentará de conformidad con el ANEXO III.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 46 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO * PMAX}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Los/las licitadores/as deberán indicar obligatoriamente, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba soportar la Administración.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

A.2).- Mejoras propuestas sin coste adicional……10 puntos.

En este apartado se valorará realizar

ATOZTE zerbitzua sustatu eta indartzeko sentsibilizazio jarduerak gauzatzea.

Honako puntu hauek emango zaizkie honako jarduketa hauek egitea eskaintzen dutenei:

- Urtero Tokiko eta eskualdeko komunikabideetan ATOZTE programari buruzko informazio-artikulu bat argitaratzeko eskaintza egiten duten lizitatzaileek 2 puntu jasoko dituzte.

- Urtero udalerrian aniztasun funtzionalari buruzko informazio-hitzaldia ematea eskaintzen duten lizitatzaileek 2 puntu jasoko dituzte.

- Urtero familia-zaintzaileentzako eta/edo profesionalentzako dibertsitate funtzionaleko prestakuntzako jarduerak egitea eskaintzen duten lizitatzaileek 6 puntu jasoko dituzte gehienez. Puntuazioa honela egingo da:

  - ✓ Familia-zaintzaileentzako prestakuntza-saioak (gehienez 3 puntu):

    - Urtean 2 prestakuntza-ordu eskaintzen dituztenek 1,5 puntu jasoko dituzte.
    - Urtean 4 prestakuntza-ordu eskaintzen dituztenek 3 puntu jasoko dituzte.

  - ✓ Zaintzaile profesionalentzako prestakuntza-saioak (gehienez 3 puntu):

    - Urtean 2 prestakuntza-ordu eskaintzen dituztenek 1,5 puntu jasoko dituzte.
    - Urtean 4 prestakuntza-ordu eskaintzen dituztenek 3 puntu jasoko dituzte.

actividades de sensibilización para la promoción y potenciación del servicio ATOZTE en la localidad.

Se otorgarán los siguientes puntos a quienes oferten la realización de las siguientes actuaciones:

- Las licitadoras que oferten publicar anualmente un artículo informativo sobre el programa ATOZTE en los medios de comunicación locales y comarcales recibirán 2 puntos.

- Las licitadoras que oferten dar una charla informativa anualmente sobre diversidad funcional en el municipio recibirán 2 puntos.

- Las licitadoras que oferten realizar actividades anuales de formación en Diversidad funcional para los cuidadores familiares y/o para los profesionales recibirán como máximo 6 puntos. La puntuación se realizará del siguiente modo:

  - ✓ Sesiones formativas para cuidadores familiares (máximo 3 puntos):

    - Quienes oferten 2 horas de formación cada año recibirá 1,5 puntos.
    - Quienes oferten 4 horas de formación cada año recibirá 3 puntos.

  - ✓ Sesiones de formación a cuidadores profesionales (máximo 3 puntos).

    - Quienes oferten 2 horas de formación cada año recibirá 1,5 puntos.
    - Quienes oferten 4 horas de formación cada año recibirá 3 puntos.

Bai hitzaldi eta prestakuntza saioetan landu beharreko gaitegia udal gizarte zerbitzuetako ordezkariekin adostuta izango da eta beti ere Zumaiako egoera eta errealitatea egokitakoa.

El tema a tratar en las charlas y sesiones formativas será consensuado con los representantes de los servicios sociales municipales y siempre adecuado a la situación y realidad de Zumaia.

B. Balio-iritzien bidez ebalua daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): 44 PUNTU

B. Criterios evaluables mediante juicios de valor (a incluir en el archivo electrónico B): 44 PUNTOS

B.1).- Proposamenaren balio teknikoak ..... 44 puntu.

B.1).- Valor técnico de la propuesta ..... 44 puntos.

Erakunde lizitatzaileak garatuko nahi duten lan-plangintzaren proiektu teknikoa aurkeztu beharko dute.

Las entidades licitadoras deberán de presentar un plan- proyecto de trabajo.

Ez da onartuko 20 orrialde baino gehiago dituen proiektu teknikorik, eranskinak eta edozein motatako dokumentazio osagarria barne.

No se admitirá ningún proyecto técnico que supere las 20 páginas, incluidos los anexos y cualquier tipo de documentación complementaria.

Puntuatzeko orduan kontuan hartuko da:

A la hora de puntuar se tendrá en cuenta:

a) Enpresa, entitate edo elkartearen egitura eta antolaketa ATOZTE programa garatzeko (gehienez 6 puntu):

   - Enpresa, entitate edo elkartearen antolaketa orokorra (gehienez 2 puntu)
   - Mota horretako programak garatzea udalerrietan. (gehienez 4 puntu).

a) Estructura y organización de la empresa, entidad, asociación para desarrollar el programa ATOZTE (máximo 6 puntos):

   - Organización general de la empresa, entidad, asociación (máximo 2 puntos)
   - Desarrollo de este tipo de programas en los municipios (máximo 4 puntos)

b) ATOZTE zerbitzuaren antolaketa eta plangintza (gehienez 18 puntu):

   - Zerbitzuaren organigrama (gehienez 2 puntu).
   - Zerbitzuan esku hartzen duten profesionalen funtzioak eta zereginak zehaztea. Ordutegiak, egutegia (gehienez 4 puntu).
   - Dibertsitate funtzionala duten pertsonekin eta haien familiekin

b) Organización y planificación del servicio ATOZTE. (máximo 18 puntos):

   - Organigrama del servicio (máximo 2 puntos).
   - Determinación de las funciones y tareas de los diferentes profesionales que intervienen en el servicio Horarios, calendario (máximo 4 puntos).
   - Servicio de información, asesoramiento, orientación e

informatzeko, aholkatzeko, orientatzeko eta esku hartzeko zerbitzua. Jardueren garapena zehaztea (gehienez 4 puntu).

- Aisialdiko jardueren plana zehaztea, parte-hartzaileen beharrak, programaren helburu orokorrak eta esku-hartze mailak kontuan hartuta (gehienez 4 puntu).

- Banakako eta taldeko laguntza-zerbitzua, proiektuan parte hartzen duten pertsonak, kasuren batean, modu autonomoan sar daitezen udalerri mailan antolatzen diren jardueretan (gehienez 4 puntu).

intervención con personas con diversidad funcional y sus familias. Detallar el desarrollo de actividades (máximo 4 puntos).

- Detallar el plan de actividades de tiempo libre y ocio teniendo en cuenta las necesidades de las personas participantes, los objetivos generales del programa y los niveles de intervención (máximo 4 puntos).
- Servicio de acompañamiento individual y grupal para que las personas que participan en el proyecto puedan incorporarse de forma autónoma en alguno de los casos a las actividades que se organizan a nivel de municipio (máximo 4 puntos).

c) Komunikazio- eta koordinazio-sistema, hainbat mailatan (gehienez 12 puntu).

- Informazioa biltzeko sistemak, erabiltzaileen erregistro-ereduak, alta, egunerokoa, hilekoa, gorabeherak, bajak, zerbitzuaren talde-bilerak, jarduerak (gehienez 2 puntu).

- Enpresako langileen arteko koordinazioa (gehienez 3 puntu)
- Enpresaren eta gizarte-zerbitzuen arteko koordinazioa (gehienez 3 puntu).
- Langileak eta familia-zaintzaileak koordinatzea (gehienez 2 puntu).
- Enpresaren eta udalerriko beste zerbitzu eta elkarte batzuen arteko koordinazioa (gehienez 2 puntu).

c) Sistema de comunicación y coordinación a diferentes niveles (máximo 12 puntos):

- Sistemas de recogida de información, modelos de registros de las personas usuarias alta, diario, mensual, incidencias, bajas, reuniones grupales del servicio, actividades,(máximo 2 puntos)
- Coordinación entre las personas trabajadoras de la empresa (máximo 3 puntos).
- Coordinación empresa-servicios sociales (máximo 3 puntos).
- Coordinación personas trabajadoras y cuidadoras familiares (máximo 2 puntos).
- Coordinación empresa-otros servicios y asociaciones del municipio (máximo 2 puntos).

d) Zerbitzua ebaluatzeko sistemak. Inkestak, elkarrizketak, memoriak. Inkesten, elkarrizketen eta

d) Sistemas de evaluación del servicio. Encuestas, entrevistas, memorias. Detallar los modelos de

memorien ereduak zehaztea (gehienez 8 puntu):

- Ezintasun funtzionala duten parte-hartzaileei (gehienez 2 puntu).
- Senideen taldean parte hartzen duten pertsonei (gehienez 2 puntu).
- Zaintzaile profesionalei (gehienez 2 puntu).
- Udalerriko gizarte-zerbitzuetako eta bestelako zerbitzuetako profesionalei (gehienez 2 puntu).

encuestas, entrevistas y memorias. (máximo 8 puntos):

- A las personas participantes con discapacidad funcional (máximo 2 puntos).
- A las personas participantes en el grupo de familiares (máximo 2 puntos).
- A las personas cuidadoras profesionales (máximo 2 puntos).
- A profesionales de los servicios sociales y otros servicios del municipio (máximo 2 puntos).

Puntu gehien biltzen dituen enpresa adjudikaziodunak proposamen teknikoa Gizarte Zerbitzu Departamentuko profesional taldeak zehaztutako antolakuntza, helburu eta zerbitzuetara egokitu beharko du.

La entidad licitadora que es valorada como la mejor propuesta deberá de adecuar la propuesta técnica a la planificación, organización, objetivos y establecido por el equipo profesional del Departamento de Servicios Sociales.

Irizpide honen balorazioan 22 puntuko gutxieneko puntuazioa gainditzen ez duten eskaintzak baztertuak izango dira eta ondorioz, lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira (ez dira horien C Artxibo elektronikoak irekiko)

Será rechazada y, por tanto, quedará excluida del procedimiento de licitación (sin que se proceda a la apertura de sus archivos electrónicos C) toda oferta que, en la valoración de este criterio no obtenga una puntuación igual o superior a 22 puntos.

11.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

11.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

12.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK

Kontratu honetan anormaltasun-presuntzioan baxutzat jotzeko irizpideak Herri Administrazioen Kontratuen Araudi Orokorreko 85. artikuluan biltzen direnak izango dira.

Halakoetan, Zerbitzu Publikoko Kontratuen Legeko 149. artikuluan aurreikusten den prozedura izapidetuko da, eta dagokion zerbitzuaren aholkularitza teknikoa eskatuko da.

12.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

Los criterios para la apreciación de bajas en presunción de anormalidad en este contrato son los que se contemplan en el artículo 85 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas

En estos casos deberá tramitarse el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP 2017, en el que se solicitará el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

Dena den, baztertu egingo dituzte kontratazio-organoek eskaintza horiek, egiaztatzen badute azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ingurumen-, gizarte- edo lan-arloetan estatuan edo nazioartean aplikagarriak diren betebeharrak betetzen ez dituztelako direla modu anormal batean baxuak; eta horien artean sartzen da indarreko hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Dena den, lizitatzaileak proposatutako prezioen edo kostuen maila baxua ez duela justifikazioak behar bezala azaltzen ulertuko da, justifikazio hori osoa ez denean, edota ikuspegi tekniko, juridiko edo teknikotik egokiak ez diren praktika edo hipotesietan oinarritzen bada.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen gaitasunean, obretan edo horniduretan urritasunik izan ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios, las obras o los suministros contratados.

13.- ADJUDIKAZIOERAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

13.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de

aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

14.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

Lehendakaria: Gizarte Zerbitzuetako arduraduna. Pili Alberdi Gorrotxategi.
Kidea: Udaleko Idazkaria. Alexander Marañón Muñoz
Kidea: Kontu-hartzailea. Nerea Azpillaga Etxeberria.
Kidea: Berdintasun teknikaria. Karmele Gomez Garmendia
Idazkaria: Administrazio Orokorreko Teknikaria. Amaia Gonzalez Iribar

Horrez gain, udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

14.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

Presidenta: Responsable de Servicios Sociales. Pili Alberdi Gorrotxategi.
Vocal: Secretario del Ayuntamiento. Alexander Marañón Muñoz.
Vocal: Interventora. Nerea Azpillaga Etxeberria.
Vocal: Técnica de Igualdad. Karmele Gomez Garmendia
Secretaria: Técnica de Administración General, Amaia Gonzalez Iribar.

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

15.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Gero, «B» artxibo elektronikoak ireki eta aztertuko dira, balio-iritzi baten arabera haztatzekoak diren irizpideak biltzen dituzte artxibo horiek, zehazki. "B" artxibo elektronikoko edukiak horiek balioesteko ardura duen organoari igorriko dizkio, eta proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik balioespen-txostena itzuli beharko dio hark. Horrez gain, beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu, baldintza-agiri honetan xedatutako irizpideen eta haztapenen arabera horiek balioesteko.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen de los archivos electrónicos «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor. Remitirá el contenido de los archivos electrónicos "B" al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica. Podrá solicitar, asimismo, cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este pliego.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta balio-iritzi baten mendeko irizpideei esleitutako haztapena jakinaraziko die. Ondoren, "C" artxibo elektronikoak irekitzera joko da.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.zumaia.eus), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura de los archivos electrónicos "C".

Balio-iritzi baten mendeko haztapen-irizpideak («B» artxibo elektronikoa) eta automatikoki haztatzen diren irizpideak («C» artxibo elektronikoa) balioetsita, adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari Kontratazio Mahaiak.

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (archivo electrónico «B») y de los criterios cuya ponderación es automática («archivo electrónico C»), la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación.

16.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB

16.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento

Zuzentarauak); horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikuluaren arabera (baldintza-agiri hauetako 8. klausulan adierazitako agiriak); eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du.

Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 (documentos señalados en la cláusula 8 de este pliego) y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Ildo horretatik, polizaren kopia aurkeztu beharko du, bai eta erantzukizun zibileko poliza baten kontratazioaren primaren ordainagiria ere, 150.000 €-ko gutxieneko estaldura duena, zuzenean instalazioek sor ditzaketen istripu, kalte eta galerak edota zerbitzua ematean egiten diren lanen ondorioz sor daitezkeenak estaltzeko.

Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de la contratación de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 150.000,00 € de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen como consecuencia del a prestación del servicio.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

17.- BEHIN BETIKO BERMEA

17.- GARANTÍA DEFINITIVA

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren adjudikazioduna den enpresa behartuta dago adjudikazioaren zenbatekoaren %5i dagokion behin betiko bermea jartzera (BEZ gabe).

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de

izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Zumaiako Udalaren kontu korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Zumaia.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta adjudikaziodunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

18.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA

18.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

19.- KONTRATUA GAUZATZEA

19.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará

hurrengo egunetik aurrera 15 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

20.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen

no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

20.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista

zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto

galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

21.-KONTRATISTAREN NORTASUNEAN JARRAIPENA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.

cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.

21.-SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

22.- KONTRATUA LAGATZEA

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta

22.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la

egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.

d) Enpresa adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.

d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

23.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA OBLIGAZIOAK

23.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN

23.1.- Baldintza orokorrak

23.1.- Condiciones generales

1.- Baldintza-agiri honetan xedatutako klausulei eta arau teknikoen agiriari hertsiki lotuta gauzatuko da kontratua, bai eta kontratuaren ardura duen pertsonak kontratistari interpretaziorako emandako jarraibideen arabera ere.

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- Adjudikazioduna da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kalteen erantzule ere, baldin eta kontratua gauzatzean ez-egiteek, hutsegiteek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek eragin badituzte kalte horiek.

2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- Kontratistak (pertsona edo enpresa) ekipamendu eta giza baliabide egokiekin eman behar du zerbitzua, eta lanak gauzatzearen ondorioz sortzen diren premiei erantzun behar die uneoro. Proposamenean adierazitako bitarteko teknikoak eta, oro har, lanak burutzeko behar diren guztiak ere emango ditu kontratistak.

3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.

4.- Dena den, erantzukizun zibileko asegurua izan beharko du kontratistak, kalteengatik izan dezakeen erantzukizun oro estaltzeko. Kontratu horren kopia aurkeztu beharko du enpresa adjudikaziodunak, bai eta azken ordainagiriaren kopia ere, kontratua sinatu

4.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la

aurretik.

Hala eta guztiz ere, kontratistak erantzun beharko die kalte eta galerei, aseguru-polizan ezarritako mugen gainetik daudenean ere; eta hari dagozkio poliza horiek estali gabeko ondasun eta arriskuekin lotutakoak ere.

5.- Administrazioak erabakiko du kontratistak gauzatutako prestazioa hura gauzatu eta betetzeko ezarritako arauetara egokitzen den, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak gauzatzeko eta horien harrera egitean hautemandako okerrak zuzentzeko eska dezake. Kontratistari egotz dakizkiokeen akats eta hutsegiteen ondorioz egindako lanak ez badatoz bat kontratatutako prestazioarekin, berori baztertu dezake, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita gelditu ko da, edota ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du, hala dagokionean.

6.- Kontratu hau gauzatzen arituko diren langileei dagokienez, enpresa kontratistak bere gain hartzen du, eraginkortasunez eta modu jarraituan, enpresariak berezkoa duen zuzendaritza ahalmena. Bereziki, bere gain hartuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; ordezkapenak; lan-arriskuen prebentzioaren esparruko legezko obligazioak; diziplina-zehapenak ezartzea, hala dagokionean; Gizarte Segurantzako obligazioak, kotizazioen ordainketa eta prestazioena barne; eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta obligazio guztiak.

7.- Enpresa kontratistak gutxienez koordinatzaile tekniko bat edo arduradun bat izendatu beharko du, bere langile-zerrendaren barnean dagoena, honako

firma del contrato.

En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

5.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

6.- En relación con los trabajadores destinados a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición – cuando proceda-de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

7.- La empresa contratista deberá designar al menos una persona responsable para la coordinación técnica, integrada en su propia plantilla,

zeregin hauek betetzeko:

A) Jakinarazpenak jasotzea eta enpresa kontratistako langileek kontratua gauzatzearekin lotuta administrazioari egin beharreko jakinarazpen oro helaraztea; xede horretarako izendatutako koordinatzailearen, teknikariaren edo solaskidearen bidez egingo da.
B) Enpresaren lan-araudia betetzen den aztertu eta kontrolatzea, batez ere langileen laneko asistentzia eta oporraldien gozamena kontuan hartuta, kontratatutako zerbitzuei ez eragiteko.
C) Kontratua gauzatzeari atxikita egoteari uzten dioten langileak badaude kontratistaren enpresaren barnean, horren berri ematea administrazioari, batez ere horien esku izan diren lan-baliabideak egokiro kudeatu ahal izateko.

que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

A) Recibir y transmitir cualquier comunicación que el personal de la empresa contratista deba realizar a la Administración en relación con la ejecución del contrato se realizará a través del coordinador, técnico o interlocutor designado al efecto.
B) Controlar el cumplimiento de las normas laborales de la empresa, en particular en materia de asistencia del personal al lugar de trabajo y disfrute de vacaciones, de manera que no se perturbe la prestación del servicio contratado.
C) Informar a la Administración de los empleados del contratista que dejen de estar adscritos a la ejecución del contrato, en especial a los efectos de poder gestionar adecuadamente los medios de trabajo de que aquellos hubieran dispuesto.

Itundutakoa gauzatzeari dagokionez, kontratistak ez baditu ezagutzen kontratuan jasotzen diren baldintzak, kontratuari erantsitako dokumentuan jasotzen direnak edota administrazioak onartutako jarraibideak, baldintza-agiriak eta arauak, ez ezagutze horrek ez du salbuetsiko horiek guztiak bete beharra izatetik.

En relación con la ejecución de lo pactado, el desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de las instrucciones, Pliegos o normas de toda índole aprobadas por la Administración, no eximirá al contratista de la obligación de su cumplimiento.

8.- Lizitazioan esku hartzen duten enpresek, beren borondatez, onartu egiten dute lizitazio-, adjudikatze- eta gauzatze-prozesuen ondoriozko datu guztiei gardentasun instituzionala ematea.

8.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.

23.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak

Kontratua gauzatzeko nahitaez bete beharreko baldintza bereziak dira honako hauek:

23.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato

Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

23.2.1.- Lan-baldintzak, baldintza sozialak eta ingurumena babesteko baldintzak

1.- Lan-arloan, gizarte-segurantzan, segurtasunean, lan-osasunean edota ingurumenaren babesean indarrean dauden eta aplikagarriak diren lege-xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta dago kontratista, bai eta honako baldintza-agiri honetan xedatzen direnak betetzera ere.

2.- Enpresa kontratistaren jarduera zer esparrutan kokatzen den, sektore horretako maila behereneko azken itun kolektiboak ezarritako lan-baldintzak aplikatuko dizkio kontratistak kontratua gauzatzeaz arduratuko den langileen multzoari, nahiz eta indarrean dauden beste enpresa-itun edo hitzarmen batzuk ere aplika daitezkeen, han xedatutakoa hobetzeko.

3.- Kontratua gauzatuko den aldi horretan guztian, enpresa kontratista behartuta dago kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzei eustera, aplikagarri den hitzarmen kolektiboa kontuan hartuta, eta ezin izango ditu baldintza horiek okertu, alde batera utzita gerora hitzarmen horrek bere indarra galtzeko aukera, hitzarmen kolektiboen indarraldia amaitzeko legezko aurreikuspenak edo aurreikuspen konbentzionalak aplikatuta. Betebehar hori betea dela ulertuko da, indarraldia galtzen badu ere galtzeko une horren aurretik justu lan-baldintza horiei eusten bazaie. Dena den, lan-baldintzei eusteko betebehar hori betetzat hartuko da, baldin eta enpresa kontratistaren eta langileen ordezkaritzaren artean lortutako adostasunez horiek aldatu badira ere, nahiz eta inoiz ezin duten izan soldatek aplikagarria den sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritakoa baino baxuagoak. Kontratista behartuta dago kontratazio-organoari baldintza horiek egiaztatzeko eskatzen zaion informazio edo dokumentazio oro ematera.

23.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente

1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud en el trabajo y de protección del medio ambiente, así como aquellas que se establezcan en estos pliegos.

2.- La contratista aplicará a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que encuadra la actividad de la empresa contratista, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en aquel.

3.- Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a mantener las condiciones de trabajo del personal adscrito al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación, no empeorando las mismas; y ello con independencia de que tal convenio pueda posteriormente perder su vigencia en aplicación de las previsiones legales o convencionales sobre finalización de la vigencia de los convenios colectivos. La obligación se entenderá cumplida si se mantienen las condiciones laborales vigentes en el momento inmediatamente anterior a aquel en que, en su caso, se produzca la pérdida de vigencia. En todo caso, se entenderá igualmente cumplida la obligación del mantenimiento de las condiciones laborales si estas hubieran variado por acuerdo alcanzado entre la empresa contratista y la representación de los trabajadores y las trabajadoras, si bien, en ningún caso las condiciones salariales pueden ser inferiores a las establecidas en el convenio colectivo

sectorial aplicable. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.

4.- Kontratuaren xede den jardueraz arduratuko den langileen multzoari aplikatuko zaion hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko du adjudikaziodunak. Horretarako, kontratua adjudikatu ondoren kontratu horri atxikitako langileei egiaz aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruzko informazio guztia emateko betebeharra du.

4.- La adjudicataria deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. A tal efecto tendrá la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado, se apliquen efectivamente al personal adscrito a dicho contrato.

5.- Kontratuaren xede den jarduerak garatzeaz arduratuko den langileen multzoari enpresa adjudikaziodunaren esanetan aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa zein den jasoko da adjudikazioaren ebazpenean, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

6.- Kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzak aldatu egiten badira, eta adjudikazioaren unean aplikagarri zen hitzarmen kolektiboak xedatutakoari eragiten badio horrek, aurrez kontratazio-organoari eman beharko zaio horren berri. Negoziazioa justifikatzen duen dokumentazioa bildu beharko du jakinarazpen horrek, bai eta lan-baldintza berrien edukia eta kontratuaren kostuen berehalako eta etorkizuneko eragin ekonomikoa ere.

6.- Cualquier modificación en las condiciones laborales del personal adscrito, que afecte a las establecidas por el convenio colectivo aplicable en el momento de la adjudicación, deberá ser comunicada previamente al órgano de contratación. La comunicación deberá contener la documentación justificativa de la negociación y el contenido de las nuevas condiciones laborales y su repercusión económica inmediata y futura en la estructura de costes del contrato.

7.- Azpikontratazio-kasuan, enpresa azpikontratistak klausula honetan xedatutakoa bete beharko du, ildo beretik. Enpresa kontratistak, azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, azpikontratazioaren xede diren langileen afiliazioa eta gizarte-segurantzako alta egiaztatuko ditu, eta kontratazio-organoari jakinaraziko dio.

7.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate y lo comunicará al órgano de contratación.

8.- Klausula honen bidez onartutako

8.- Si como consecuencia del

betebeharrak betetzen ez baditu enpresa kontratistak eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera behartuko balute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.

incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

23.2.2.- Kontratua gauzatzeko atxikitako langileei dagozkien baldintzak

1.- Adjudikaziodun izateko proposatutako enpresak, kontratatutako jarduerari ekin aurretik, kontratu hau zer langileren bidez gauzatuko den zehaztu beharko du, eta zerrenda horretako langileen alta eta gizarte-segurantzako afiliazioa egiaztatu beharko ditu.

Horrez gain, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu behar du, data horretan kontratua gauzatzeaz arduratuko diren pertsonak kontratatuta ez dituela esanez; eta horien guztien afiliazioa eta alta egiaztatuko duela, kontratatzen dituenean eta kontratatutako jarduera hasi baino lehenago beti.

2.- Enpresak langile berriak, kontratuaren xedeari esleituko zaizkionak, kontratatzen dituenean, behartuta dago erakunde kontratatzaileari honako informazio eta agiri hauek ematera:
- Gizarte-segurantzako afiliazioa eta alta.
- Kontratu-modalitatea, kontratuaren xedea, lanbide-kategoria edo taldea, eta lanaldia.
- Urteko soldata gordina (ordainsariaren kontzeptuen arabera banakatuta).
- Hala dagokionean, aplikagarria den hitzarmen kolektiboa eta aplikagarriak diren indarreko itunak.
- Hala dagokionean, gaikuntza

23.2.2.- Condiciones relativas al personal afecto a la ejecución del contrato

1.- La empresa propuesta como adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del personal que destinará a la ejecución del contrato y acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.

Alternativamente, debe aportar una declaración responsable por donde declare no tener contratadas a esa fecha las personas que se ocuparán en la ejecución del contrato y que acreditará la afiliación y alta de todas ellas cuando las haya contratada y siempre con carácter previo al inicio de la actividad contratada.

2.- Cuando la empresa contrate a nuevo personal, que vaya a adscribir al objeto del contrato, estará obligada a facilitar a la entidad contratante la siguiente información y documentación:
- Afiliación y alta en la seguridad social.
- Modalidad contractual, objeto del contrato, categoría o grupo profesional y jornada.
- Salario bruto anual (desglosado por conceptos retributivos).
- En su caso, convenio colectivo aplicable y pactos en vigor aplicables.
- Cuando proceda, titulación académica habilitante.

adierazteko ikasketen titulazioa.

3-. Enpresa kontratistak, hilero, kontratuari atxikitako langile guztien eta hari lotutako gainerako pertsona fisiko eta juridiko guztien zerrenda igorriko dio kontratuaren ardura duen pertsonari; horrez gain, langileei soldata ordaindu zaiela erakusten duten ordainagiriak eta gizarte-segurantzako kuotei dagozkienak ere igorriko dizkio.

3-. La empresa contratista remitirá mensualmente a la persona responsable del contrato la relación de todo el personal afecto al contrato y de las demás personas físicas y jurídicas vinculadas al mismo, así como la documentación justificativa del pago de salarios del personal y de las cuotas a la seguridad social.

4- Kontratua adierazitako baldintzetan betetzen ari dela egiaztatzeko, langileei buruz beharrezkoa eta ezinbestekoa den informazioa soilik eskuratu ahal izango du kontratazio-organoak, gehiegikeriarik gabe eta datuen kalitatearen printzipioari egokituta; dena den, datuak babesteaz legediaren arabera bete beharreko printzipio guztiak beteko dira.

4- Para comprobar que el contrato se está cumpliendo en sus propios términos, el órgano de contratación únicamente podrá acceder a la información personal que sea necesaria y pertinente, no excesiva y adecuada al principio de calidad de los datos, observando en todo caso los principios exigidos por la legislación en materia de protección de datos.

5.- Klausula honen arabera enpresa kontratistak hartutako betebeharrak betetzen ez baditu eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera kondenatzen badute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.

5.- Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquél se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

23.2.3.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza baldintzak

23.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean daude, besteak beste, Zumaiako Udalaren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan, euskararen erabilerarako normalizazio-planek bildu beharreko zehaztapenak jasotzen ditu, besteak beste, hauxe: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen".

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, kontratu publikoei buruz 36. artikuluko 3. puntuan xedatzen duenez, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dute kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituzte administrazio-baldintza partikularren agirietan.

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en el punto 3º de su artículo 36 sobre contratos públicos establece que las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

Hirugarrenak edo erabiltzaileak aukeratzen duen hizkuntza erabili behar da kontratua betetzen duen enpresaren eta kontratua betetzearen ondorioz harekin harremanetan jartzen diren pertsonen edo erabiltzaileen arteko ahozko zein idatzizko komunikazioan. Hirugarrenek edo erabiltzaileek ez badute berariaz aukeratzen, enpresa adjudikaziodunak pertsona fisikoei eta juridikoei helarazten dizkien nolanahiko jakinarazpenek eta adierazpenek bi hizkuntza ofizialetan egon behar dute, baita fakturek eta beste zirkulazio-dokumentu batzuek ere. Herritarrek noiznahi erabil dezakete

La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas usuarias o terceros con los que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquélla que elija el usuario o tercero, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

pueda ejercer su derecho a la opción de lengua.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa adjudikaziodunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatuko du kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak (fakturak barne) administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas (incluidas facturas) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

23.2.4.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

23.2.4.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

23.3.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren esparruko betebeharrak

1.- Lanak egokiro gauzatzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentziak lortzea enpresa kontratistaren kontura izango da, eta enpresa kontratista arduratuko da horiez, kontratazio-organoak bere kabuz kudeatzea erabakitzen duenean salbu; beraz, dagozkien organismoen baldintzak eta aginduak bete beharko dituzte horretarako.

23.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Baimen edo lizentzia horien gainean tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen direnean, enpresa kontratistaren kargura izango da horien ordainketa eta gordailutzea.

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.

23.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

Kontratistaren kontura izango dira kontratuaren formalizazio-gastuak, eskritura publikoak egin behar badira, eta haren kontura izango dira kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako lizentziak eta baimenak ere.

23.4.- Gastos exigibles al contratista

Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

23.5.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-

23.5.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. El cumplimiento de la propuesta del adjudicatario en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación

irizpideen arabera.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

e. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

f. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak betetzea.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten

establecidos para el contrato.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

f. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, el adjudicatario debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a los subcontratistas.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa

langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

23.6.- Berme-epea

Kontratu honen izaera dela-eta, ez da aurreikusi berme-epe bat ezartzea.

23.6.- Plazo de garantía

Dada la naturaleza de este contrato no se prevé el establecimiento de un plazo de garantía.

24.- HERRITARREN ALDEKO ZUZENEKO PRESTAZIOAK DAKARTZATEN ZERBITZUEN KONTRATU-IZAERARI DAGOKION BEREIZGARRIA

Zerbitzua adostutako jarraikortasunarekin emateko betebeharrak izango ditu bere gain enpresa kontratistak, eta zehaztutako baldintzetan eta erabakitako kontraprestazio ekonomikoa ordainduz zerbitzu horiek erabiltzeko eskubidea bermatu behar die erabiltzaileei; zerbitzuaren egokitasuna zaindu behar du; zerbitzuaren garapenerako beharrezkoak diren eragiketen ondorioz hirugarrenei eragin diezazkiekeen kalteen ordaina eman beharko du, kalte horiek administrazioari egotz dakizkiokeen kausen ondorio direnean salbu; eta obrak eta instalazioak kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokietan entregatu beharko ditu, kontratuaren arabera arlo horretan dituen betebeharrak oinarri hartuta.

Kontratistak kontratua bete ez duelako zerbitzuan ondorio larriak eragin baditu, beste modu batera konpon ez badaitezke, eta administrazioak kontratua suntsiaraztea erabakitzen ez badu, kontratua bahitzea edo kontratu horretan esku-hartzea erabaki dezake, egoera hori

24.- ESPECIALIDAD POR TRATARSE DE UN CONTRATO DE SERVICIOS QUE CONLLEVAN PRESTACIONES DIRECTAS A FAVOR DE LA CIUDADANÍA

La empresa contratista estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a las personas usuarias el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar, en su caso, las obras e instalaciones a que esté obligada con arreglo al contrato en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.

Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo

desagertu arte. Dena dela, kontratistak benetan eragindako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio administrazioari.

caso, la contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.

Administrazioak polizia-eginkizuna betetzeko eskumena izango du, herritarrei zuzenean ematen zaizkien zerbitzuen funtzionamendu egokia ziurtatzeko unean-unean.

La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.

25.- ORDAINKETA-ERREGIMENA

25.- REGIMEN DE PAGOS

Kontratuaren urteko prezioaren ordainketa hilero egingo da, zenbateko bereko hamaika hilabetetan zatituta.

El pago del precio anual del contrato se realizará de forma fraccionada en once mensualidades de igual cuantía.

Entregatutako lanez edo emandako zerbitzuez kontratuan xedatutakoarekiko adostasuna egiaztatzen duten dokumentuak onartu diren egunetik hasita, hurrengo hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du udalak prezioa, adierazitako epe horretan eta moduan aurkeztu batu, betiere, faktura.

El Ayuntamiento tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los bienes entregados o servicios prestados, siempre y cuando haya presentado la correspondiente factura en tiempo y forma en dicho plazo.

Aurkeztutako fakturak eskatutako baldintzaren bat ez duela betetzen ikusten bada, okerra zuzentzeko eskatuko zaio, eta, beraz, ez da hasiko epe hori zenbatzen, zuzenketa egin arte.

Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo señalado hasta su corrección.

Faktura aurkezteko hogeita hamar eguneko epea betetzen ez badu kontratistak, ez da hasiko interesen sortzapena faktura zuzen aurkezten duen egunetik hasita hogeita hamar egun pasatu arte.

Si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura.

Formatu elektronikoan aurkeztu behar du faktura kontratistak, Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Aurrekontua Betearazteko Udal Arauan xedatutakoaren arabera, abenduaren 27ko 25/2013 Legea, faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa, betez.

La contratista, deberá presentar la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Zumaiako Udala:

- Kudeaketa-organoa: L01200816
- Izapidetzen duen unitatea: L01200816
- Kontabilitate-bulegoa: L01200816

Udalak hala eskatzen duenean, aurkeztutako dokumentuekin batera, zerbitzua ematen aritzen diren pertsonen gizarte-segurantzako kotizazioari buruzko dokumentuak ere emango dira.

26.- AZPIKONTRATAZIOA

Baimenduta dago kontratuaren xede diren prestazioen azpikontratazio partziala egitea, Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 215. artikuluan xedatutako eran eta baldintzetan.

Oinarrizko eskakizun batzuk bete beharko dira azpikontratazio horretarako. Hauek dira oinarrizko baldintza horiek:

a) Egin asmo duen azpikontratazio bakoitzari dagokionez, adjudikaziodunak aurrez udalari idatziz horren berri eman beharko dio, honako datu hauek aurkeztuz:

-Azpikontratistaren identifikazioa, haren nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak emanez.

-Azpikontratistak egingo dituen kontratuko atalen identifikazioa.

-Azpikontratatuko dituen prestazioen zenbatekoa.

b) Ezin izango dira azpikontratatu administrazioarekin kontratuak egiteko baztertuta dauden pertsonekin edo enpresekin, ez eta azpikontratazioaren barneko prestazio zehatz horietarako gaitasunik, kaudimenik eta gaikuntzarik ez dutenekin ere.

c) Azpikontratatzen duen

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Ayuntamiento de Zumaia:

- Órgano gestor: L01200816
- Unidad tramitadora: L01200816
- Oficina contable: L01200816

Siempre y cuando lo pida el Ayuntamiento, las facturas presentadas deberán ir acompañadas de los documentos de cotización a la seguridad social, de las personas destinadas a la ejecución del servicio.

26.- SUBCONTRATACIÓN

Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento del adjudicatario de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar:

-Identificación del subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.

-Identificación de las partes del contrato a realizar por el subcontratista.

-Importe de las prestaciones a subcontratar.

b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.

c) El contratista que subcontrate

kontratistak, azpikontratistaren lanak hasi aurretik, lan horiek egingo dituzten langileen afiliazioa eta Gizarte Segurantzako alta egiaztatu beharko ditu, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuak, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzkoak, xedatzen duena betez.

deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.

d) Azpikontratazio horren barneko langileen ordezkariei informazioa eman beharko dio kontrataistak, lan-legediarekin bat etorrita.

d) El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

e) Kontratista nagusiaren aurrean soilik gelditukо dira behartuta azpikontratistak, kontratista nagusi horrek hartuko baitu bere gain udalaren aurrean kontratua gauzatzearen ardura osoa, administrazio-baldintza berezien agiriarekin eta kontratuarekin bat etorrita; udalak azpikontratazioen berri izateak ez du aldatutako kontratista nagusiaren erantzukizuna.

e) Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

f) Gutxienez abenduaren 29ko 3/2004 Legean, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituenean, aurreikusitako epeetan ordainduko die kontratistak azpikontratistei prestazioei dagokien itundutako prezioa. Hori horrela betetzen dela bermatzeko, udalari zuzendutako fakturazio bakoitzarekin batera, kontratu honen esparruan azpikontratatutako enpresa edo langile autonomoek aurreko hilabetean egindako lanen ordainketari dagokion agiria aurkeztu beharko du kontratatzaileak.

f) El contratista deberá abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá el contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.

27.- KONTRATUA ALDATZEA

Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 205.

27.- MODIFICACION DEL CONTRATO

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el

artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 207. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorriz.

artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

Kasu horietan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak nahitaezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat, baldin eta, bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren % 20 gainditzen ez duen aldaketa dakartenean, BEZa kontuan hartu gabe.

En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.

28.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

28.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

28.1 Berandutzeagatiko zigorrak

28.1 Penalidades por demora

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

28.2 Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 24. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren % 10eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 26. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren % 10eko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

Dena den, zigorrak, guztira, kontratuaren prezioaren % 50ekoak izango dira gehienez.

28.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las obligaciones esenciales establecidas en la cláusula 23 de este pliego de cláusulas particulares.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades del 10 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

El incumplimiento por parte del contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 26 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

El incumplimiento por parte del adjudicatario de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

En todo caso, el total de las penalidades no podrá superar el 50% del precio del contrato.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Adjudikaziodunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua adjudikatu zaion hurrengo kontratistaren arteko aldea, adjudikaziodunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

28.3 Zigorren ezarpena

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

En el caso de incumplimientos por parte del adjudicatario de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido el adjudicatario.

28.3 Imposición de penalidades

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

29.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 29. klausularekin bat etorrita.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Kontratua kontratistaren erruz eten bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte

29.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 28.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

30.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

30.1.- Konfidentzialtasuna

Erakunde adjudikazioduna behartuta dago kontratua gauzatzeko ematen zaion dokumentazio guztia gordailuan zaintzera. Era berean, ezin izango du beste helburu batzuetarako erabili, eta gertatzen den edozein erabilera oker, galera, narriaduraren edo antzeko egoeraren erantzule bakarra izango da. Horrelako kasurik gertatu ezkero, Zumaiako Udalari kalte-ordainak eman beharko dizkio kalte-galerengatik, betiere, zerbitzu teknikoek balorazioaren arabera. Buruturiko lana ez da jasoko Zumaiako Udalak kontratistari emandako dokumentazioarekin batera ez bada. Ildo beretik, sortu berriko dokumentazioa zainduko du ere, hala dagokion kasuetan.

Halaber, Zumaiako Udalak emandako informazio guztia isilpekotzat joko du erakunde adjudikaziodunak.

SPKLren 133.2 artikuluaren arabera, kontratistak isilpean gorde beharko du baldintza-agirietan, kontratuan aipatutako izaera jaso duen edo, bere izaeragatik, halakotzat hartu behar izan duen informazio guztia. Betebehar hori bost urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik zenbatuaz.

Orobat, erakunde adjudikaziodunaren betebeharra da isilpean gordetzea kontratuaren xedearekin lotuta dauden edo honen ondorioz ezagutzen dituen datu zein aurrekariak, publikoak edo nabarmenak izan ezean.

originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

30.- CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

30.1.- Confidencialidad

La entidad adjudicataria se obliga a custodiar toda la documentación que le sea entregada en depósito para la ejecución del contrato, no pudiendo utilizarse para fines distintos y siendo la única responsable de cualquier utilización indebida, pérdida o deterioro, o circunstancia análoga que se produzca, debiendo en ese caso indemnizar al Ayuntamiento de Zumaia por daños y perjuicios, que serán valorados por los servicios técnicos. No se recepcionará el trabajo realizado si no se acompaña de la documentación que el Ayuntamiento de Zumaia haya facilitado a la parte contratista. Asimismo, custodiará la documentación generada, en su caso.

De igual manera, la entidad adjudicataria tratará como reservada toda la información que le sea facilitada por el Ayuntamiento de Zumaia.

Conforme al artículo 133.2 LCSP, la contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

Asimismo, es obligación de la entidad adjudicataria guardar sigilo respecto a los datos o antecedentes que, no siendo públicos o notorios, estén relacionados con el objeto del contrato, de los que tenga conocimiento con ocasión del mismo.

30.2.- Datu pertsonalen tratamendua

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

Adjudikazioak berekin badakar erakunde adjudikaziodunak Zumaiako Udalaren ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea, hura Tratamenduaren Eragilearen izaera izango du. Kasu horretan, datu horietarako sarbidea ez da datuen komunikaziotzat hartuko, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa bete ezkero. Edonola ere, idatziz jaso beharko dira haren aurreikuspenak.

Kontratu prestazioa amaitzen denean, datu pertsonalak suntsitu edo itzuli beharko dira, bai erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako beste Tratamendu Eragileari bati.

Tratamenduaren Eragileak datuak behar bezala blokeatuta gordeko ditu, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanetik erantzukizunak erator badaitezke.

30.2.- Tratamiento de datos personales

De conformidad con la Disposición Adicional 25ª de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al Ordenamiento Jurídico Español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales deberán respetar en su integridad el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la Protección de las Personas Físicas en lo que respecta al Tratamiento de Datos Personales (RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Para el caso de que la adjudicación implique el acceso de la entidad adjudicataria a datos personales de cuyo tratamiento sea responsable el Ayuntamiento de Zumaia, aquella tendrá la consideración de Encargada del Tratamiento. En este supuesto, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, cuando se cumpla lo previsto en el artículo 28 del RGPD. En todo caso, las previsiones de este deberán constar por escrito.

Cuando finalice la prestación contractual los datos personales deberán ser destruidos o devueltos a la entidad contratante responsable, o a la persona Encargada del Tratamiento que ésta hubiese designado.

La persona Encargada del Tratamiento conservará debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

Halaber, hirugarren batek datu pertsonalak kontratistaren, Tratamendu Eragilearen, kontura tratatzen baditu, baldintza hauek bete beharko dira:

a) Tratamendu hori erakunde kontratatzaileak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztuta egotea.
b) Datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin bat etortzea.
c) Tratamenduaz Eragilea den kontratistak eta hirugarrenak DBEOren 28. artikuluan aurreikusitako baldintzekin bat datorren kontratua formalizatzea. Kasu horietan, hirugarrena ere Tratamendu Eragiletzat hartuko da. Gainera, kontratistak, azpikontratistak eta exekuzioari atxikitako langileek honako hau bete beharko dute:
    1. Tratamenduaren arduradunaren jarraibideen arabera soilik tratatuko ditu datuak.
    2. Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzeko baino ez ditu erabiliko.
    3. Ez die inolako datu pertsonalik eman edo erraztuko hirugarrenei. Horretarako, kontratistak datu horiek edo haiekin sortutako fitxategiak ez transferitzeko, lagatzeko edo jakinarazteko konpromisoa hartzen du, ez ahoz, ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paperean, ez sarbide informatikoaren bidez, ezta ikusteko ere.
    4. Zerbitzua edo jarduera hasi baino lehen, datu pertsonaletara sarbidea duten langile guztien zerrenda bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, eginkizunak eta

De igual manera, en el caso de que una tercera persona trate datos personales por cuenta de la parte contratista (Encargado/a del Tratamiento), deberán de cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por la entidad contratante y la contratista.
b) Que el tratamiento de datos personales se ajuste a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
c) Que la parte contratista Encargada del Tratamiento y la tercera persona formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 28 RGPD. En estos casos, la tercera persona tendrá también la consideración de Encargada del Tratamiento. Además, la parte contratista, subcontratista y el personal adscrito a la ejecución deberán cumplir lo siguiente:
    1. Únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
    2. Utilizará los datos personales, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato.
    3. No facilitará ningún dato personal a terceras personas. A tal efecto, la parte contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con ellos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a terceras personas.
    4. Entregar a la persona responsable del contrato antes del inicio de los trabajos una relación de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal con funciones y lugar donde van a

lana non egingo duten adierazita. Kontratua gauzatzen den bitartean beste pertsona batzuk jardueran parte hartu behar ezkero, beste zerrenda bat erraztuko du, hori gertatzen denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai kontratistak, bai zerrenda horietan agertzen diren langile guztiek, formalki eta idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute.

desarrollar el trabajo. Si durante la ejecución del contrato fuera necesario incorporar a otras personas entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la parte contratista como todo el personal que figure en estas relaciones deberá comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

Kontratuaren arduradunak, kontrolak egin ahal izango ditu kontratuaren exekuzioan, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko, eta, hala badagokio, neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izango ditu ere.

La persona responsable del contrato puede realizar controles durante la ejecución para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y puede adoptar, en su caso, las medidas correctoras oportunas.

30.3.- Tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

Prestazioaren izaeratik ondorioztatzen bada adjudikaziodunak Zumaiako Udalaren kontura datuak tratatzeko aukera izango duela, tratamendu eragilearen kontratua gauzatu beharko da nahitaez. Kontratu horretan, adostasuna emango zaie adjudikaziodunak, tratamenduaren arduradun den aldetik, dituen betebeharrei, eta betebehar horien funtsezko izaera deklaratuko da kontratu honen ondorioetarako. Era berean, adjudikaziodunak tratamendu eragilearen kontratuan bertan zehazten den moduan tratatu beharko ditu Zumaiako Udalaren datu pertsonalak.

30.3.- Obligaciones de la persona Encargada del Tratamiento

Cuando de la naturaleza de la prestación se desprenda la posibilidad de que la parte adjudicataria realice tratamiento de datos por cuenta del Ayuntamiento de Zumaia, resultará preceptiva la cumplimentación del correspondiente contrato de persona encargada del tratamiento en el que se prestará conformidad a las distintas obligaciones de la parte adjudicataria en su condición de Encargado/a del Tratamiento, de las cuales se declaran a los efectos de este contrato su carácter esencial. Asimismo, la parte adjudicataria deberá tratar los datos personales de los que el Ayuntamiento de Zumaia es Responsable del Tratamiento de la manera que se especifica en el propio contrato de encargado/a del tratamiento.

Zumaiako Udalak, kontratua gauzatzen den bitartean, egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ahal

El Ayuntamiento de Zumaia, durante la ejecución del contrato podrá efectuar cuantas comprobaciones

izango ditu betebehar horiek betetzen direla egiaztatzeko, hauen ez betetzeak suntsiarazteko arrazoi izaera izanik. Horretarako, Zumaiako Udalak edozein unetan eskatu ahal izango ditu datuen tratamenduetan arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolakuntzakoen arrisku analisia. Orobat, neurri horiek dagokion zigilu, ziurtagiri edo estandarraren bidez egiaztatu ahal izango dira.

considere adecuadas al objeto de verificar el cumplimiento de las antedichas obligaciones, constituyendo causa de resolución su incumplimiento. A estos efectos el Ayuntamiento de Zumaia podrá recabar en cualquier momento el correspondiente análisis de riesgo de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo en los tratamientos de datos. Dichas medidas podrán ser acreditadas alternativamente por el correspondiente sello, certificación o estándar.

31.- KONTRATUAREN ERREGIMEN JURIDIKOA

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, adjudikatzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 27.1. artikuluak xedatzen duenaren arabera, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak du kontratu honetako bi

31.- REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley

alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena.

9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2024ko urtarrilaren 18ko 26/2024 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 26/2024 de fecha 18 de enero de 2024.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

ALEXANDER MARAÑON MUÑOZ
18/01/2024